

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ
СОБОР
СВ.
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S
UKRAINIAN
ORTHODOX
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**

November 27th, 2022

24th Sunday after Pentecost

Holy and All-Praised Apostle Philip (I) St. Justinian the Emperor of Byzantium (565) and his wife St. Theodora (548). St Gregory Palamas, abp. Of Thessalonica (1360). St. Dyfrig of Hereford and Gwent (ca.550) St. Malo of Brittany.

Nativity Advent Fast Begins Tommorrow

Upcoming Services

Saturday – December 03rd Great Vespers 4:00 pm

Sunday – December 04th Divine Liturgy 10:00 am

December 25th NO Service

www.stvlads.com

Priest:

Parish Council President:

Cultural Center Admin:

Fr. Patrick Yamniuk

Olga Matsula

Sonja Kazimer

403-264-3437 option 2

403-264-3437

403-264-3437 option 1

Тропар Воскресний – Голос 7

Зруйнував єси Хрестом Твоїм смерть, відкрив Ти розбійнику рай, Мироносицям плач змінив, і апостолам Проповідувати повелів єси, що Ти воскрес, Христе Боже, даючи світові велику милість.

Tropar of the Resurrection – Tone 7

You destroyed death by Your Cross. You opened paradise to the thief. You changed the Myrrh-Bearers weeping and commanded Your apostles to proclaim that You are risen, O Christ God, granting the world great mercy.

Тропар Святого Володимира - Голос 4

Уподобився єси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну і тілесну. Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

Tropar Of Saint Vladimir - Tone 4

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God-protected Kyiv. Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl — Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

Тропар Апостола – Голос 4

Вселена прикрашається, Ефіопія радіє, наче вінцем красується, тобою просвітившись, та врочисто святкує твою пам'ять, Филипе богопроповіднику; всіх бо ти навчив у Христа вірувати і життя завершив гідно Євангелія; тому сміливо підносить Ефіопія руки до Бога. Моли Його, щоб подав нам велику милість.

Tropar to the Apostle – Tone 4

The universe adorns itself, Ethiopia rejoices, having been graced as with a crown, having been enlightened by you, and radiantly celebrates your memory, O eloquent preacher Philip; for you taught all to believe in Christ and fittingly completed your life in accordance to the Gospel; therefore, Ethiopia boldly lifts up its hands to God. Pray that He grant us great mercy.

Кондак Воскресний - Голос 7

Влада смерти не може вже тримати людей, бо зійшов Христос, сокрушаючи і знищуючи сили її. Ад вже переможений. Пророки одностайно радуються. Явився Спас суцим у вірі, промовляючи: Виходьте, вірні, до воскресіння.

Kondak of the Resurrection - Tone 7

The dominion of death can no longer hold men captive, for Christ descended, shattering and destroying its power. Hades is bound while the prophets rejoice in harmony. The Saviour has come to those who believe, saying: come forth you faithful, unto the resurrection.

Кондак Святого Володимира - Голос 8

Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, всеславний Володимире, на старість, покинув усяке дбання про ідолів як недомисел дитячий. Як муж дозрілий, украсився еси

багряницею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.

Kondak Of Saint Vladimir - Tone 8

Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Кондак Святому – Голос 8

Учень і друг Твій і наслідувач страждань Твоїх, богоповідник Филип, усій вселенній Тебе, Бога, проповідував. Його молитвами і Богородиці ради збережи, Багатомилостивий, від беззаконних ворогів Церкву Твою і всяке місто.

Kondak to the Apostle – Tone 8

Your disciple and friend and emulator of Your sufferings, the divinely eloquent preacher Philip, proclaimed You as God to the entire universe. Through his prayers and because of the Theotokos, protect Your Church and every city from lawless enemies, O Greatly Merciful One.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Богородичний - Голос 6

Заступнице християн усердная, молитвенница до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою взиваємо до Тебе, поспіши на

молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

Theotokion - Tone 6

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

Прокимен – Голос 7

Господь кріпость людям Своім дасть, Господь благословить людей Своїх миром.

Стих: Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих ягнят.

Прокимен – Голос 8

По всій землі лунає голос їх, і до краю вселеної слова їх.

Prokeimen – Tone 7

The Lord shall give strength to His people; the Lord shall bless His people with peace.

Verse: Bring to the Lord, you sons of God, bring young rams to the Lord.

Prokeimen – Tone 8

Their proclamation has gone out into all the earth, and their words to the ends of the universe.

Послання

Єф. 2:14-22

Браття! Він бо наш мир, що вчинив із двох одне й зруйнував серединну перегороду, ворожнечу, Своїм тілом, Він Своєю наукою знищив Закона заповідей, щоб з обох збудувати Собою одного нового чоловіка, мир чинивши, і хрестом примирити із Богом обох в однім тілі, ворожнечу на ньому забивши. І, прийшовши, Він благовістив мир вам, далеким, і мир близьким, бо обоє Ним маємо приступ у Дусі однім до Отця. Отже, ви вже не чужі й не приходьки, а співгорожани святим, і домашні для Бога, збудовані на основі апостолів і пророків, де наріжним каменем є Сам Ісус Христос, що на ньому вся будівля, улад побудована, росте в святий храм у Господі, що на ньому і ви разом будуєтеся Духом на оселю Божу.

Epistle

Eph. 2:14-22

Brethren! For He is our peace; in His flesh He has made both groups into one and has broken down the dividing wall, the hostility between us. Through His teaching, He has abolished the commandments of the Law, that He might create in Himself a new man in place of the two, thus making peace, that He might reconcile both groups to God in one body through the cross, thus putting to death that hostility through it. So He came and proclaimed peace to the distant as well as to the near; for through Him both have access in one Spirit to the Father. Therefore, you are no longer strangers and aliens, but citizens with the saints and members of the household of God, built upon the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus Himself as the cornerstone. In Him the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; in Whom you also are being built together into the dwelling place of God through the Spirit.

Благо є прославляти Господа, і співати Імені Твоєму, Всевишній.

Стих: Сповідати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою.

Алилуя – Голос 1

Небеса прославлять чудеса Твої, Господи, й істину Твою в церкві святих.

Alleluia – Tone 7

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your Name, O Most High.

Verse: To declare Your mercy in the morning and Your truth by night.

Alleluia – Tone 1

The heavens, O Lord, shall declare Your wonders, and Your truth in the church of the saints.

Євангеліє

Лк. 10:25-37

І підвівсь ось законник один, і сказав, Його випробовуючи: Учителю, що робити мені, щоб вічне життя осягнути? Він же йому відказав: Що в Законі написано, як ти читаєш? А той відповів і сказав: Люби Господа Бога свого всім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією силою своєю, і всім своїм розумом, і свого ближнього, як самого себе. Він же йому відказав: Правильно ти відповів. Роби це, і будеш жити. А той бажав сам себе виправдати, та й сказав до Ісуса: А хто то мій ближній? А Ісус відповів і промовив: Один чоловік ішов з Єрусалиму до Єрихону, і попався розбійникам, що обдерли його, і завдали йому рани, та й утекли, покинувши ледве живого його.

Проходив випадком тією дорогою священник один, побачив його, і проминув. Так само й Левит надійшов на те місце, поглянув, і теж проминув. Проходив же там якийсь самарянин, та й натрапив на нього, і, побачивши, змилосердився. І він підійшов, і обв'язав йому рани, наливши оливи й вина. Потому його посадив на худобину власну, і приставив його до гостиниці, та й клопотався про нього. А другого дня, від'їжджавши, вийняв він два динарії, та й дав їх господареві й проказав: Заопікуйся ним, а як більше що витратиш, заплачу тобі, як вернуся. Котрий же з цих трьох на думку твою був ближній тому, хто попався розбійникам? А він відказав: Той, хто вчинив йому милість. Ісус же сказав йому: Іди, і роби так і ти.

Gospel

Lk. 10:25-37

And, behold, a certain lawyer stood up and tempted Him, saying: Master, what shall I do to inherit eternal life? He said to him: What is written in the Law? How do you read it? And answering, he said: You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind, and your neighbour as yourself. And He said to him: You have answered right; do this and you shall live. But he, willing to justify himself, said to Jesus: And who is my neighbour? And answering, Jesus said: A certain man went down from Jerusalem to Jericho and fell among robbers, who stripped him of his clothing and wounded him, and departed, leaving him half dead. And by coincidence a certain priest came down that way and seeing him, he passed by on the opposite side. And in the same way a Levite, also being at the place, coming and seeing him, he passed on the opposite side. But a certain traveling Samaritan came upon him, and seeing him, he was filled with pity. And coming near, he bound up his wounds, pouring on oil and wine, and set him on his own

animal and brought him to an inn, and took care of him. And going on the next day, he took out two denarii and gave them to the innkeeper, and said to him: Take care of him. And whatever more you spend, when I come again I will repay you. Then which of these three, do you think, was neighbour to him who fell among the robbers? And he said: The one doing the deed of mercy to him. And Jesus said to him: Go and do likewise.

Причасники

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх. Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

По всій землі лунає голос їх, і до краю вселенної слова їх. Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Their proclamation has gone out into all the earth, and their words to the ends of the universe. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

ANNOUNCEMENTS

1. Fr. Patrick is ill. We thank Fr. Peter and Fr. Dimitrios Rougas for covering for him.
2. Thank you to Lori Chomik and her committee for making our Puschenia a success!
3. U.W.A.C.. AGM will be held on Sunday, November 27, 2022 following Divine Liturgy. Ladies are requested to gather their lunch and beverage and then proceed downstairs to the Boardroom.

4. 2022 **AGM** is scheduled for **December 4th** after the Divine Liturgy. All members are welcome. In order to participate in the meeting you must have paid your membership for the current year. If you need to determine if you have paid please contact our hall administrator, Sonja, by email or phone and she will determine your status.
5. We have an new Administrator Sonja Kazimer. Her hours are Monday to Friday 12:pm to 2:00pm.
6. Join us for a St.Nicholas event Saturday December 17 at 3:30pm. Crafts, potluck supper, and a visit from St. Nicholas! Please register before **December 7th** at stvlads_stnicholas.eventbrite.ca
Запрошуємо Вас прийняти участь у святі Святого Миколая яке відбудеться 17 грудня о 15:30. До Вашої уваги забави, подарунки, вечеря і найголовніше - візит Святого Миколая. Прохання зареєструватися за посиланням нижче до 7 грудня stvlads_stnicholas.eventbrite.ca
7. **Inquirers Class** will take place December 11th and December 18th at 1:30 pm. We will be meeting in the Church board room.
8. **CHURCH SCHOOL.** St. Vladimir's Church school welcomes students to our new school year 2022-23. Learning about Jesus Christ, the Church, our Ukrainian Orthodox tradition and more are all in the curriculum. The education is free. Students who have successfully completed the school year get a certificate. If you would like to register your children or learn more about the school, contact Iaroslav (churchschool@stvlads.com). Would like to volunteer, let us know!

ЦЕРКОВНА ШКОЛА. Церковна школа при громаді Св. Володимира запрошує учнів на 2022-23 навчальний рік. Навчання передбачає поглибити знання про Ісуса Христа, Церкву, українську православну традицію й інші цікаві та

корисні речі, які стосуються віри. Навчання - безкоштовне. Учні, які успішно закінчили рік отримують сертифікат. Щоб зареєструвати дитину або дізнатися більше про школи, зв'яжіться із Ярославом (churchschool@stvlads.com). Хочете стати волонтером для школи, дайте знати!

9. Our church choir invites everyone interested in singing to please join them upstairs. You don't need to be fluent in Ukrainian - you will learn to sing in it over time. Have questions? Call or text Greg Syrnick at 403-461-9771 or choir@stvlads.com.

Наш церковний хор запрошує всіх бажаючих співати приєднатися до нас нагорі. Вам не обов'язково вільно володіти англійською – з часом ви навчитеся співати на ній. Якщо маєте питання, подзвоніть або напишіть до Григорія Сирник за 403-461-9771 або gsyrnick@gmail.com

10. Anyone interested or has experience in cantoring the Divine Liturgy and/or Great Vespers please talk to Fr. Patrick. We would love to have weekday services and Saturday Great Vespers if there would be people interested in singing.

Якщо хтось має досвід у співі Божественної літургії та/або Великої Вечірні і бажання допомогти, будь ласка, поговоріть з Отцем Петриком. Ми із задоволенням проводили б служби по буднях і суботню Велику Вечірню, якби були люди, зацікавлені в співі.

11. **UWAC has Pyrohy, Holubtsi, and Borscht for sale. Contact Ethel at food@stvlads.com.**

12. Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center:

- Wednesdays from 6:00 pm to 9:00 pm MDT;
- Saturdays 9:30 am to 2:00 pm MDT;

Processed as of November 15th – 5,044 persons as our donations are drawing down. We are welcoming any contribution either financial or by items listed on the website. There is increased need in housing and anyone who would like to host a family for short time is welcome to fill in the application on: Housing For Refugees | St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor (stvlads.com)

13. Our church choir will be singing at the **25th Calgary Christmas Carol Festival** on Sunday, **December 4th at 5:30pm** at the Assumption of the Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church (704 6th St. NE) Hope to see you all there!

Наш церковний хор співатиме на **25-му Фестивалі різдвяних колядок у Калґарі** в неділю, **4 грудня, о 17:30** в Українській католицькій церкві Успіння Пресвятої Богородиці (704 6th St. NE). Сподіваємося побачити вас усіх там!

14. The Mykola Woron Library and Archives, located on the lower level of the Cultural Centre, is open Saturdays from 10:00 to 2:00 and Sundays after Liturgy from 12:00 to 2:00.

Бібліотека й Архів ім. Миколи Ворона, яка знаходиться в Культурному Осередку, відкрита в суботу від 10:00 до 2:00 і в неділю після Літургії від 12:00 до 2:00.

Контакт: woronlibrary@gmail.com.

15. Fr. Patrick is available for pastoral care. He can visit you in your home for confession and communion. Do not hesitate to give him a call.

Отець Петрик доступний для душпастирської опіки. Він може відвідати вас у вашому домі для сповіді та причастя. При потребі не вагайтеся зателефонувати йому.

BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES

We would like to acknowledge the following member(s)
Birthday(s) this week:

Paul Amiot, Walter Ozimko,.

Anniversaries: Al & Olga Boykiw.

GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!

16. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to announcements@stvlads.com **no later than Wednesday NOON** for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.



Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

A NOTE TO OUR VISITORS

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

A NOTE REGARDING COMMUNION – The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, sharing an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting and recent confession may participate in Holy Communion. Following reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick

ПРИМІТКА ЩОДО СВ. ПРИЧАСТЯ – Св. Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримуємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до От. Петра (Петрика)

ПОЧИНАЄТЬСЯ РІЗДВЯНИЙ ПІСТ: ЯК ПРАВИЛЬНО ПОСТУВАТИ?

Від 28 листопада до 6 січня включно триватиме Різдвяний піст або Пилипівка. В цей час згідно традицій Православної Церкви та церковного Уставу християни обмежують себе в їжі, а також намагаються уникати в своєму житті того, що віддаляє людину від Бога, для того, щоб духовно приготуватися до зустрічі великого свята Різдва Христового.

Протягом посту християни не повинні вживати в їжу продукти тваринного походження - м'ясо, молоко, яйця та вироби, що їх містять. Різдвяний піст відноситься до не суворих постів, а тому за церковним

Уставом під час нього може вживатися риба та олія. На час посту ті, хто перебувають у шлюбі, повинні утриматися від статевих відносин.

Є ряд обставин, які дозволяють людині послаблювати свій піст - хвороба, важка фізична праця, похилий вік, перебування в дорозі. В таких випадках суворість посту може бути послаблена - наприклад може вживатися молоко - але для цього необхідно звернутися за благословенням до священика, разом з яким визначити міру послаблення посту. Також від посту звільняються вагітні жінки, малі діти та ті, хто з вагомих причин не має можливості сам обирати, чим йому харчуватися - наприклад особи, які перебувають у відрядженні.

Протягом посту можна вживати продукти рослинного походження - картоплю та вироби з неї, різного роду супи та каші, консервовані та квашені овочі (помідори, огірки, капусту, тощо), консервовані салати. Не бажано вживати майонез, до складу якого входять яйця, але можна вживати різні види харчового маргарину (без домішок молокопродуктів). Загалом пісна їжа повинна бути простою та недорогою (наприклад, в наших умовах важко назвати пісними продуктами ананаси чи омарів), а її вживання помірним (бо об'їстися можна і печеною картоплею).

Якщо вас протягом посту запросили на відзначення дня народження або інше святкування, пов'язане зі святковим столом, і ви не можете відмовитися - по можливості попередьте господарів про те, що ви дотримуетесь посту. Якщо цього не можна зробити - намагайтеся їсти тільки ті страви, які дозволені в піст, а якщо таких немає - то зовсім небагато тих, які стоять поруч з вами. Під час святкової трапези не потрібно без прохання інших самим розповідати про те, що ви постите, привертати увагу до цього, або дорікати іншим за недотримання церковних уставів.

В піст також не потрібно вживати алкогольні напої, особливо міцні - горілку, коньяк, тощо. Лише у суботу та неділю, а також на свята дозволяється випити трохи вина. Дотримуючись посту, потрібно пам'ятати, що він відрізняється від звичайного голодування своєю духовною складовою. А тому той, хто постить, повинен більше уваги приділяти своєму духовному життю: молитися в храмі і вдома, читати Святе Письмо та християнську релігійну літературу, обмежити все те, що відволікає від спілкування з Богом - перегляд телепрограм, слухання

радіо, відвідування розважальних заходів. Якщо хтось перебуває у сварці чи тримає на когось гнів - необхідно примиритися з цією особою, бо гріхи гордості, гніву, осуду, ненависті, злоби позбавляють того, хто постить, всіх плодів його праці.

Якщо є можливість, то бажано було б протягом посту щодня бувати у храмі, хоча б на короткий час - для того, щоб помолитися і попросити у Бога допомоги у проходженні цього духовного і тілесного подвигу. Необхідно також щонеділі бути зранку на Божественній літургії, а по можливості відвідувати і інші богослужіння, розклад яких ви можете довідатися в самому храмі. Православному християнину протягом посту також обов'язково потрібно прийняти таїнства Сповіді і Причастя. Бажаю всім допомоги Божої у постуванні! Джерело: <http://hram.lviv.ua>